CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Fisheries Act

Loi sur les pêches

R.S.C., 1985, c. F-14

L.R.C. (1985), ch. F-14

Current to December 10, 2014

À jour au 10 décembre 2014

Last amended on November 25, 2013

Dernière modification le 25 novembre 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

This consolidation is current to December 10, 2014. The last amendments came into force on November 25, 2013. Any amendments that were not in force as of December 10, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 décembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 25 novembre 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 décembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Section		Page
	An Act respecting fisheries	
	SHORT TITLE	1
1	Short title	1
	INTERPRETATION	1
2	Definitions	1
	PURPOSES	3
	APPLICATION	3
3	Provincial rights not affected	3
4	Licences to take spawn	3
	AGREEMENTS, PROGRAMS AND PROJECTS	3
4.1	Minister may enter into agreements	3
4.2	Declaration of equivalent provisions	4
4.3	Report to Parliament	5
4.4	Objectives	5
	FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS	6
5	Designation	6
	FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT	7
6	Factors	7
6.1	Purpose	7
	FISHERY LEASES AND LICENCES	7
7	Fishery leases and licences	7
8	Fees	8
9	Minister may cancel licence	8
	FISH ALLOCATION FOR FINANCING PURPOSES	8
10	Allocation of fish	8
	LOBSTER FISHERIES	8
18	Licences for lobster pounds	8
	FISHWAYS	9
20	Studies, analyses, samplings and evaluations	9
21	Devices to prevent escape of fish	11

TABLE ANALYTIQUE

Article		Page
	Loi concernant les pêches	
	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Titre abrégé	1
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2	Définitions	1
	OBJET	3
	APPLICATION	3
3	Respect des droits provinciaux	3
4	Permission de prendre du poisson	3
	ACCORDS, PROGRAMMES ET PROJETS	3
4.1	Pouvoirs du ministre	3
4.2	Effet équivalent	4
4.3	Rapport au Parlement	5
4.4	Objectifs	5
	AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE	6
5	Désignation	6
	FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION	7
6	Facteurs	7
6.1	Objet	7
	BAUX, PERMIS ET LICENCES DE PÊCHE	7
7	Baux, permis et licences de pêche	7
8	Droits	8
9	Révocation par le ministre	8
	ALLOCATION DE POISSON AUX FINS DE FINANCEMENT	8
10	Allocation de poisson	8
	EXPLOITATION DU HOMARD	8
18	Licence d’exploitation de parcs à homards ou de viviers	8
	PASSES MIGRATOIRES	9
20	Études, analyses, évaluations ou échantillonnages	9
21	Dispositifs autorisés	11

Section		Page
	GENERAL PROHIBITIONS	11
23	Fishing in limits leased to another prohibited	11
24	Seines, nets, etc., not to obstruct navigation	11
25	Setting gear during close time	11
28	Use of explosives prohibited	12
29	Obstructing passage of fish or waters	12
31	Permit required	12
33	Unlawful sale or possession	13
33.1	Definition of "fishing plan"	13
	FISHERIES PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION	13
34	Definitions	13
35	Serious harm to fish	15
36	Throwing overboard of certain substances prohibited	16
37	Minister may require plans and specifications	18
38	Power to designate	20
39	Search	24
40	Offence and punishment	25
42	Civil liability to Her Majesty	30
42.1	Annual report	32
	REGULATIONS	32
43	Regulations	32
43.1	Recommendation	34
43.2	Designation	34
	MARINE PLANTS	35
44	Prohibition of harvesting of marine plants in certain cases	35
45	Licences	35
46	Regulations	35
47	Interpretation	36
48	Saving	36
	POWERS OF FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS	36
49	Inspection	36
49.1	Search	38
50	Arrest	39
51	Seizure of fishing vessel, etc.	39
52	Entry by fishery officer	40
53	Disputes	40
54	Distances between fisheries	40

Article		Page
	INTERDICTIONS GÉNÉRALES	11
23	Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres	11
24	Les sennes, filets, etc. ne doivent pas gêner la navigation	11
25	Installation d'engins de pêche en période d'interdiction	11
28	Interdiction d'utiliser des explosifs	12
29	Filets, etc. obstruant le passage du poisson	12
31	Interdiction générale	12
33	Possession et vente illégales	13
33.1	Définition de « plan de pêche »	13
	PROTECTION DES PÊCHES ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION	13
34	Définitions	13
35	Dommages sérieux aux poissons	15
36	Interdiction de rejet	16
37	Obligation de fournir des plans et devis	18
38	Pouvoir de désignation	20
39	Perquisition	24
40	Infractions et peines	25
42	Recours civils	30
42.1	Rapport annuel	32
	RÈGLEMENTS	32
43	Règlements	32
43.1	Recommandation	34
43.2	Désignation	34
	PLANTES MARINES	35
44	Interdiction dans certains cas de récolter des plantes marines	35
45	Permis	35
46	Règlements	35
47	Définitions	36
48	Réserve	36
	POUVOIRS DES AGENTS DES PÊCHES ET DES GARDES-PÊCHE	36
49	Visite	36
49.1	Pouvoirs de perquisition	38
50	Arrestation	39
51	Saisie des bateaux de pêche	39
52	Droit de passage des agents des pêches	40
53	Contestations	40
54	Distance entre les pêcheries	40

Section		Page
55	Boundaries of estuary fishing	40
56	Gurry grounds	40
	CULTURE OF FISH	40
57	Waters for propagation of fish	40
58	Special licences for oyster beds	40
59	Authority to provinces to grant leases for oyster cultivation	41
	VACANT PUBLIC PROPERTY	41
60	Vacant public property	41
	INFORMATION RETURNS	42
61	Persons who may be required to provide information	42
	OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION	43
62	Obstruction	43
63	False statements	43
	DISPOSITION OF SEIZED THINGS	44
70	Custody of seized things	44
71	Detention of seized things	44
71.1	Recovery of costs	45
72	Forfeiture of things	45
73	Disposal of forfeited things	46
73.1	Return of things not forfeited	46
73.2	Release of seized fish	46
74	Definitions	47
75	Application by person claiming interest	47
76	Appeal	48
77	Exception	48
	OFFENCE AND PUNISHMENT	49
78	Punishment not otherwise provided for	49
78.1	Continuing offences	49
78.2	Offences by corporate officers, etc.	49
78.3	Offences by employers	49
78.4	Offences by licence holders	50
78.5	Burden of proving licence	50
78.6	Due diligence defence	50
79	Additional fine	50
79.1	Lease or licence cancelled, etc.	50
79.2	Orders of court	51
79.3	Suspended sentence	52
79.4	Debt due to Her Majesty	52
79.5	Variation of orders	53

Article		Page
55	Limites des pêches dans les estuaires	40
56	Décharge pour issues ou déchets de poisson	40
	AQUACULTURE	40
57	Rivières pour la reproduction du poisson	40
58	Licences spéciales pour les huîtrières	40
59	Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture	41
	TERRAINS PUBLICS VACANTS	41
60	Terrains publics vacants	41
	RAPPORTS	42
61	Personnes visées	42
	ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS	43
62	Entrave	43
63	Fausses déclarations	43
	ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS	44
70	Garde des objets saisis	44
71	Rétention des objets saisis	44
71.1	Dépens	45
72	Confiscation	45
73	Aliénation des objets confisqués	46
73.1	Remise des objets saisis mais non confisqués	46
73.2	Remise à l'eau du poisson	46
74	Définitions	47
75	Demande faite par un tiers	47
76	Appel	48
77	Exception	48
	INFRACTIONS ET PEINES	49
78	Peines dans les cas non spécifiés	49
78.1	Infractions continues	49
78.2	Dirigeants des personnes morales	49
78.3	Agents ou mandataires	49
78.4	Titulaires de permis et de licences	50
78.5	Charge de la preuve	50
78.6	Disculpation	50
79	Amende supplémentaire	50
79.1	Annulation ou suspension des permis, licences ou baux	50
79.2	Ordonnance du tribunal	51
79.3	Sursis	52
79.4	Créances de Sa Majesté	52
79.5	Modification de l'ordonnance	53

Section		Page
79.6	Offence and punishment	53
	TICKETABLE OFFENCES	53
79.7	Procedure	53
	JOINT LIABILITY	55
80	Who shall be liable	55
	LIMITATION OF SUITS	55
82	Limitation period	55
	FORM OF PROCEDURE	56
83	Form of procedure	56
84	No quashing for want of form	56
	APPLICATIONS OF PENALTIES AND FORFEITURES	56
85	Penalties and forfeitures	56
86	Appeal in proceedings by indictment	56
	APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS	57
87	Application of Act to High Seas	57
88	Jurisdiction of courts	57
	INCORPORATION BY REFERENCE	57
89	Externally produced material	57
90	Defence	58
91	Accessibility of incorporated documents	58
	RELATED PROVISIONS	59
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	61

Article		Page
79.6	Infraction et peine	53
	CONTRAVENTIONS	53
79.7	Procédure	53
	RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE	55
80	Responsabilité	55
	PRESCRIPTION	55
82	Prescription	55
	FORME DE LA PROCÉDURE	56
83	Forme de la procédure	56
84	Impossibilité d'annulation pour vice de forme	56
	EMPLOI DES AMENDES ET CONFISCATIONS	56
85	Amendes et confiscations	56
86	Appel : acte d'accusation	56
	APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES EAUX QUE LES EAUX DE PÊCHE CANADIENNES	57
87	Application à la haute mer	57
88	Compétence	57
	INCORPORATION PAR RENVOI	57
89	Documents externes	57
90	Moyen de défense	58
91	Accessibilité	58
	DISPOSITIONS CONNEXES	59
	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	61

R.S.C., 1985, c. F-14 **L.R.C., 1985, ch. F-14**

An Act respecting fisheries

Loi concernant les pêches

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*.

R.S., c. F-14, s. 1.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les pêches*.

S.R., ch. F-14, art. 1.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Aboriginal" « *autochtone* »

"Aboriginal", in relation to a fishery, means that fish is harvested by an Aboriginal organization or any of its members for the purpose of using the fish as food, for social or ceremonial purposes or for purposes set out in a land claims agreement entered into with the Aboriginal organization;

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is designated under subsection 38(1) to perform the functions of an analyst;

"Canadian fisheries waters" « *eaux de pêche canadiennes* »

"Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"close time" « *période d'interdiction* » *et* « *période de fermeture* » *ou* « *saison de fermeture* »

"close time" means a specified period during which fish to which it applies may not be fished, and "closed time" or "closed season" has a similar meaning;

"commercial" « *commerciale* »

"commercial", in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for the purpose of sale, trade or barter;

"fish" « *poissons* »

"fish" includes

(*a*) parts of fish,

(*b*) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent des pêches » "*fishery officer*"

« agent des pêches » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

« analyste » "*analyst*"

« analyste » Personne désignée en vertu du paragraphe 38(1) pour remplir les fonctions d'analyste.

« autochtone » "*Aboriginal*"

« autochtone » Qualifie la pêche pratiquée par une organisation autochtone ou ses membres à des fins de consommation personnelle, à des fins sociales ou cérémoniales ou à des fins prévues dans un accord sur des revendications territoriales conclu avec l'organisation autochtone.

« bateau de pêche » "*fishing vessel*"

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la prise, la transformation ou le transport du poisson.

« commerciale » "*commercial*"

« commerciale » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis en vue de la vente, de l'échange ou du troc du poisson.

« eaux de pêche canadiennes » "*Canadian fisheries waters*"

« eaux de pêche canadiennes » Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.

« excuse légitime » [Abrogée, 1991, ch. 1, art. 1]

« garde-pêche » "*fishery guardian*"

« garde-pêche » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

(*c*) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

"fishery" « *pêcherie* »

"fishery" includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing appliance is used, set, placed or located, and the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the said pound, seine, net, weir or other fishing appliance, and also the pound, seine, net, weir, or other fishing appliance used in connection therewith;

"fishery guardian" « *garde-pêche* »

"fishery guardian" means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);

"fishery officer" « *agent des pêches* »

"fishery officer" means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);

"fish habitat" « *habitat* »

"fish habitat" means spawning grounds and any other areas, including nursery, rearing, food supply and migration areas, on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

"fishing" « *pêche* »

"fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;

"fishing vessel" « *bateau de pêche* »

"fishing vessel" means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish;

"fishway" « *passe migratoire* »

"fishway" means any device, work or other thing that provides for the free passage of fish, including a canal, a fish pump, a fish ladder, a fish elevator and a fish lock;

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);

"lawful excuse" [Repealed, 1991, c. 1, s. 1]

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

"obstruction" « *obstacle* »

"obstruction" means any slide, dam or other thing impeding wholly or partially the free passage of fish;

"recreational" « *récréative* »

"recreational", in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for personal use of the fish or for sport;

« habitat » "*fish habitat*"

« habitat » S'agissant du poisson, toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, notamment les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires.

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

« obstacle » "*obstruction*"

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose empêchant, partiellement ou complètement, le libre passage du poisson.

« passe migratoire » "*fishway*"

« passe migratoire » Tout dispositif, tout ouvrage ou toute autre chose qui permet le libre passage du poisson, notamment une pompe à poisson, une échelle à poisson, un ascenseur à poisson et une écluse à poisson.

« pêche » "*fishing*"

« pêche » Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.

« pêcherie » "*fishery*"

« pêcherie » Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.

« période d'interdiction » et « période de fermeture » ou « saison de fermeture » "*close time*"

« période d'interdiction » Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché; « période de fermeture » ou « saison de fermeture » ont le même sens.

« poissons » "*fish*"

« poissons »

a) Les poissons proprement dits et leurs parties;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa *a*) et au sous-alinéa (i).

« récréative » "*recreational*"

« récréative » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis à des fins sportives ou personnelles.

"vehicle" « *véhicule* »

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft.

« véhicule » "*vehicle*"

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment aéronef.

Serious harm to fish

(2) For the purposes of this Act, serious harm to fish is the death of fish or any permanent alteration to, or destruction of, fish habitat.

R.S., 1985, c. F-14, s. 2; R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), ss. 1, 5; 1991, c. 1, s. 1; 2012, c. 19, s. 133, c. 31, s. 175.

Dommages sérieux

(2) Pour l'application de la présente loi, la mort de tout poisson ou la modification permanente ou la destruction de son habitat sont considérées comme des dommages sérieux.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 2; L.R. (1985), ch. 35 (1er suppl.), art. 1 et 5; 1991, ch. 1, art. 1; 2012, ch. 19, art. 133, ch. 31, art. 175.

PURPOSES

2.1 [Repealed, R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), s. 6]

OBJET

2.1 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 35 (1er suppl.), art. 6]

APPLICATION

Provincial rights not affected

3. (1) Nothing in this Act shall be taken to authorize the granting of fishery leases that confer an exclusive right to fish in property belonging to a province.

Application of Act to Her Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

R.S., c. F-14, s. 3; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 9.

Licences to take spawn

4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes.

R.S., c. F-14, s. 4.

APPLICATION

Respect des droits provinciaux

3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'octroi de baux conférant un droit exclusif de pêcher dans le domaine public provincial.

Obligation de Sa Majesté

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

S.R., ch. F-14, art. 3; S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 9.

Permission de prendre du poisson

4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson à des fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, ou dans un but scientifique.

S.R., ch. F-14, art. 4.

AGREEMENTS, PROGRAMS AND PROJECTS

Minister may enter into agreements

4.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a province to further the purposes of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

(*a*) facilitating cooperation between the parties to the agreement, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap between their respective programs and otherwise harmonizing those programs;

(*b*) facilitating enhanced communication between the parties, including the exchange of scientific and other information; and

(*c*) facilitating public consultation or the entry into arrangements with third-party stakeholders.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish

ACCORDS, PROGRAMMES ET PROJETS

Pouvoirs du ministre

4.1 (1) Le ministre peut conclure avec toute province un accord visant la réalisation des objectifs de la présente loi, notamment en vue de faciliter :

a) une plus grande collaboration entre les parties afin, entre autres, de favoriser l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun, l'harmonisation de leurs programmes respectifs et la réduction des chevauchements;

b) une meilleure communication entre les parties, notamment par l'échange de renseignements scientifiques ou autres;

c) la consultation du public ou la conclusion d'ententes avec des tiers intéressés.

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut prévoir :

a) les rôles et attributions des parties;

(*a*) the roles, powers and functions of the parties;

(*b*) programs and projects;

(*c*) principles and objectives of the parties' respective programs and projects;

(*d*) standards, guidelines and codes of practice to be followed by the parties in the administration of their respective programs and projects;

(*e*) processes for policy development, operational planning and communication between the parties, including the exchange of scientific and other information;

(*f*) the administrative structures that will be used to carry out the agreement's objectives;

(*g*) the power of the parties to create committees and public panels and to conduct public consultations; and

(*h*) the circumstances and manner in which the province is to provide information on the administration and enforcement of a provision of its laws that the agreement provides is equivalent in effect to a provision of the regulations.

b) les programmes et projets à mettre en œuvre;

c) les principes et objectifs relatifs aux programmes et projets de chaque partie;

d) les normes, lignes directrices et codes de conduite devant être suivis par les parties dans la mise en œuvre de leurs programmes et projets respectifs;

e) les processus applicables à l'élaboration des orientations, à la planification des opérations et à la communication entre les parties, notamment l'échange de renseignements scientifiques ou autres;

f) les structures administratives pour mettre l'accord en œuvre;

g) le pouvoir des parties de créer des comités ou des groupes de discussion publics ou de tenir des consultations publiques;

h) les circonstances et les modalités de la communication par la province de renseignements sur la mise en œuvre de toute disposition du droit de la province dont il prévoit que l'effet est équivalent à celui d'une disposition des règlements.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations establishing the conditions under which the Minister may enter into or renew an agreement, including procedures for entering into or renewing the agreement.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions que doit respecter le ministre lorsqu'il conclut ou renouvelle un accord, notamment la marche à suivre.

Agreements to be published

(4) The Minister shall publish an agreement in the manner that he or she considers appropriate.

2012, c. 19, s. 134.

Publication de l'accord

(4) Le ministre publie l'accord de la manière qu'il estime indiquée.

2012, ch. 19, art. 134.

Declaration of equivalent provisions

4.2 (1) If an agreement entered into under section 4.1 provides that there is in force a provision under the laws of the province that is equivalent in effect to a provision of the regulations, the Governor in Council may, by order, declare that certain provisions of this Act or of the regulations do not apply in the province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province.

Effet équivalent

4.2 (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 4.1 prévoit qu'une disposition du droit de la province est d'effet équivalent à celui d'une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que certaines dispositions de la présente loi ou des règlements ne s'appliquent pas dans la province à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province.

Non-application of provisions

(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of this Act or of the regulations that are set out in the order do not apply within that province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province.

Non-application

(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, la disposition de la présente loi ou des règlements visée dans le décret ne s'applique pas dans la province concernée à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province.

Revocation

(3) The Governor in Council may revoke the order if the Governor in Council is satisfied that the provision under the laws of the province is no longer equivalent in effect to the provision of the regulations or is not being adequately administered or enforced.

Notice to province

(4) The Governor in Council may revoke the order only if the Minister has given notice of the proposed revocation to the province.

Order ceases to have effect

(5) The order ceases to have effect either when it is revoked by the Governor in Council or when the agreement to which the order relates terminates or is terminated.

2012, c. 19, s. 134.

Report to Parliament

4.3 The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration of sections 4.1 and 4.2 in that fiscal year.

2012, c. 19, s. 134.

Objectives

4.4 (1) The Minister may implement programs and projects for the purposes of this Act and, to facilitate the implementation of a program or project, may

(*a*) make grants and contributions;

(*b*) make loans;

(*c*) make recoverable expenditures on behalf of any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and

(*d*) guarantee the repayment of any financial obligation, or provide loan insurance or credit insurance in respect of such an obligation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations respecting such grants, contributions, loans, guarantees and insurance.

Agreements, etc.

(3) In exercising powers and performing functions under subsection (1), the Minister may

(*a*) enter into agreements — including an agreement under section 4.1 — or arrangements or transactions with any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and

Révocation

(3) Le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est d'avis que la disposition du droit de la province n'est pas mise en œuvre adéquatement ou qu'elle n'a plus un effet équivalent à celui de la disposition des règlements visée dans le décret.

Avis

(4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre en a avisé la province concernée.

Cessation d'effet

(5) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est révoqué par le gouverneur en conseil ou lorsque l'accord en cause prend fin.

2012, ch. 19, art. 134.

Rapport au Parlement

4.3 Le ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des articles 4.1 et 4.2 au cours de cet exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

2012, ch. 19, art. 134.

Objectifs

4.4 (1) Le ministre peut mettre en œuvre des programmes et des projets pour l'application de la présente loi. Il peut, pour faciliter leur mise en œuvre :

a) accorder des subventions ou contributions;

b) consentir des prêts;

c) faire des dépenses pour le compte de toute personne ou de tout organisme ou tout autre ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial et recouvrer les sommes ainsi exposées;

d) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les subventions, contributions, prêts, garanties et assurances.

Accords

(3) Dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut :

a) conclure des accords — notamment ceux visés à l'article 4.1 —, arrangements ou opérations avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial;

(*b*) with the approval of the Minister of Finance, requisition amounts in respect of such an agreement, arrangement or transaction to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

2012, c. 19, s. 134.

b) avec l'approbation du ministre des Finances, demander que soient prélevés sur le Trésor les fonds relatifs à de tels accords, arrangements ou opérations.

2012, ch. 19, art. 134.

FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

Designation

5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place.

Laws of certain First Nations

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(*a*) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*;

(*b*) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act; or

(*c*) Maanulth Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*, made under chap-

AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE

Désignation

5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

Certificat de désignation

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Présentation du certificat

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.

Lois de certaines premières nations

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci;

c) les lois maanulthes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maa-*

ter 10 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

R.S., 1985, c. F-14, s. 5; 1991, c. 1, s. 2; 2000, c. 7, s. 22; 2008, c. 32, s. 28; 2009, c. 18, s. 21.

nulthes, adoptées sous le régime du chapitre 10 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 5; 1991, ch. 1, art. 2; 2000, ch. 7, art. 22; 2008, ch. 32, art. 28; 2009, ch. 18, art. 21.

FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT

Factors

6. Before recommending to the Governor in Council that a regulation be made in respect of section 35 or under paragraph 37(3)(*c*) or 43(1)(*i.01*) or subsection 43(5), and before exercising any power under subsection 20(2) or (3) or 21(1), paragraph 35(2)(*b*) or (*c*) or subsection 35(3), or under subsection 37(2) with regard to an offence under subsection 40(1) or with regard to harm to fish, the Minister shall consider the following factors:

(*a*) the contribution of the relevant fish to the ongoing productivity of commercial, recreational or Aboriginal fisheries;

(*b*) fisheries management objectives;

(*c*) whether there are measures and standards to avoid, mitigate or offset serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or that support such a fishery; and

(*d*) the public interest.

R.S., 1985, c. F-14, s. 6; 1991, c. 1, s. 2; 2012, c. 19, s. 135.

FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION

Facteurs

6. Avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application de l'article 35 ou en vertu des alinéas 37(3)*c*) ou 43(1)*i.01*) ou du paragraphe 43(5) ou avant d'exercer un pouvoir visé aux paragraphes 20(2) ou (3) ou 21(1), aux alinéas 35(2)*b*) ou *c*) ou au paragraphe 35(3), ou au paragraphe 37(2) à l'égard d'une infraction au paragraphe 35(1) ou des dommages aux poissons, le ministre doit tenir compte des facteurs suivants :

a) l'importance du poisson visé pour la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone;

b) les objectifs en matière de gestion des pêches;

c) l'existence de mesures et de normes visant à éviter, à réduire ou à contrebalancer les dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche;

d) l'intérêt public.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 6; 1991, ch. 1, art. 2; 2012, ch. 19, art. 135.

Purpose

6.1 The purpose of section 6, and of the provisions set out in that section, is to provide for the sustainability and ongoing productivity of commercial, recreational and Aboriginal fisheries.

2012, c. 19, s. 135.

Objet

6.1 L'objet de l'article 6 et des dispositions qui y sont visées est d'assurer la durabilité et la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone.

2012, ch. 19, art. 135.

FISHERY LEASES AND LICENCES

Fishery leases and licences

7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.

Idem

(2) Except as otherwise provided in this Act, leases or licences for any term exceeding nine

BAUX, PERMIS ET LICENCES DE PÊCHE

Baux, permis et licences de pêche

7. (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries — ou en permettre l'octroi —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

Réserve

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'octroi de baux, permis et licences

years shall be issued only under the authority of the Governor in Council.

R.S., c. F-14, s. 7.

pour un terme supérieur à neuf ans est subordonné à l'autorisation du gouverneur général en conseil.

S.R., ch. F-14, art. 7.

Fees

8. Except where licence fees are prescribed in this Act, the Governor in Council may prescribe the fees that are to be charged for fishery or fishing licences.

R.S., c. F-14, s. 8.

Droits

8. Le gouverneur en conseil peut fixer les droits exigibles pour les licences d'exploitation ou les permis de pêche à l'égard desquels aucun droit n'est déjà prévu par la présente loi.

S.R., ch. F-14, art. 8.

Minister may cancel licence

9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

(*a*) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and

(*b*) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.

R.S., 1985, c. F-14, s. 9; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 95.

Révocation par le ministre

9. Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si :

a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions;

b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 9; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 95.

FISH ALLOCATION FOR FINANCING PURPOSES

ALLOCATION DE POISSON AUX FINS DE FINANCEMENT

Allocation of fish

10. (1) For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the Minister may determine a quantity of fish or of fishing gear and equipment that may be allocated for the purpose of financing scientific and fisheries management activities that are described in a joint project agreement entered into with any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency.

Allocation de poisson

10. (1) Le ministre peut, pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et pour la conservation et la protection du poisson, déterminer une quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche pouvant être allouée en vue du financement des activités scientifiques et de gestion des pêches visées dans des accords de projets conjoints conclus avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial.

Quantity in licence

(2) The Minister may specify, in a licence issued under this Act, a quantity of fish or of fishing gear and equipment allocated for the purpose of financing those activities.

R.S., 1985, c. F-14, s. 10; 1991, c. 1, s. 3; 2012, c. 19, s. 411.

Quantité visée par un permis

(2) Le ministre peut, sur le permis octroyé en vertu de la présente loi, indiquer la quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche allouée en vue de ce financement.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 10; 1991, ch. 1, art. 3; 2012, ch. 19, art. 411.

11. to 16. [Repealed, 1991, c. 1, s. 3]

11. à 16. [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 3]

LOBSTER FISHERIES

EXPLOITATION DU HOMARD

17. [Repealed, 1991, c. 1, s. 4]

17. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 4]

Licences for lobster pounds

18. (1) No one shall maintain a pound or enclosure in which lobsters, legally caught during the open season, are retained for sale during the close season at a place where the pound or enclosure is located, or for export therefrom, except under a licence from the Minister, and

Licence d'exploitation de parcs à homards ou de viviers

18. (1) Il est interdit, sans une licence délivrée par le ministre, de garder dans un parc ou un vivier des homards, légalement pris pendant la saison de pêche, pour vente sur les lieux pendant la période d'interdiction ou pour exportation. De même, il est interdit de sortir des ho-

no lobsters shall be taken from any such pound or enclosure and disposed of during the close season at the place where it is located, except under a certificate from a fishery officer or fishery guardian, setting out the pound or enclosure from which the lobsters were taken and that they had been legally caught during the open season.

Marking of pounds

(2) Each pound or enclosure referred to in subsection (1) shall be marked with the name of the licensee and the number of his licence, and the marking shall be in black on a white ground, with letters and figures that are at least six inches in height.

Fee

(3) The annual fee for a licence referred to in subsection (1) shall be seventy-five dollars.

R.S., c. F-14, s. 18.

19. [Repealed, 1991, c. 1, s. 5]

FISHWAYS

Studies, analyses, samplings and evaluations

20. (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to fish shall, on the Minister's request and within the period specified by the Minister, conduct studies, analyses, samplings and evaluations, and provide the Minister with any document or other information relating to them, to the obstruction or thing or to the fish or fish habitat that is affected or is likely to be affected by the obstruction or thing.

Minister's request

(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to fish shall, on the Minister's request, within the period specified by the Minister and in accordance with any specifications of the Minister,

(*a*) remove the obstruction or thing;

(*b*) construct a fishway;

(*c*) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;

(*d*) install a fish stop or a diverter;

mards d'un parc ou d'un vivier et de s'en départir sur les lieux pendant la période d'interdiction sans un certificat d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche mentionnant le parc ou le vivier d'origine des homards et attestant qu'ils ont été capturés légalement durant la saison de pêche.

Marquage du parc ou vivier

(2) Chaque parc ou vivier porte le nom du titulaire de la licence et le numéro de celle-ci en caractères noirs sur fond blanc d'au moins six pouces de haut.

Droit

(3) Le droit annuel à verser pour la licence est de soixante-quinze dollars.

S.R., ch. F-14, art. 18.

19. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 5]

PASSES MIGRATOIRES

Études, analyses, évaluations ou échantillonnages

20. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons — doit, à la demande du ministre et dans le délai qu'il précise, effectuer toute étude, analyse ou évaluation ou tout échantillonnage et fournir au ministre tout document et autre renseignement s'y rapportant ou se rapportant à l'obstacle ou à la chose, ou aux poissons ou à l'habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.

Demande du ministre

(2) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons — doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications fournies par celui-ci :

a) enlever l'obstacle ou la chose;

b) construire une passe migratoire;

c) mettre sur pied un système permettant la capture du poisson, son transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et sa remise à l'eau;

d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation;

(*e*) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;

(*f*) maintain the flow of water that the Minister considers sufficient to permit the free passage of fish; or

(*g*) permit the escape, into the water below the obstruction or thing, at all times of the quantity of water that the Minister considers sufficient for the safety of fish or for the flooding of fish habitat to an appropriate depth.

e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;

f) veiller au maintien d'un débit d'eau qui est, de l'avis du ministre, suffisant pour assurer le libre passage du poisson;

g) veiller à l'écoulement, dans les eaux en aval de l'obstacle ou de la chose, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à assurer la sécurité du poisson ou la submersion de son habitat à une profondeur adéquate.

Modification, repair and maintenance

(3) On the Minister's request, the owner or person referred to in subsection (2) shall

(*a*) make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or to prevent harm to fish during the construction, implementation, installation, modification or repair of anything mentioned in that subsection;

(*b*) operate and maintain that thing in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and

(*c*) modify or repair it in accordance with any specifications of the Minister.

Modification, réparation et entretien

(3) Le propriétaire ou le responsable visé au paragraphe (2) doit, à la demande du ministre :

a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons pendant tout entretien ou toute construction, installation, mise sur pied, modification ou réparation faits au titre de ce paragraphe;

b) veiller à ce que tout élément visé à ce paragraphe soit en bon état et soit utilisé et entretenu conformément aux spécifications fournies par le ministre;

c) modifier ou réparer un tel élément conformément aux spécifications fournies par le ministre.

Obstruction of free passage of fish

(4) No person shall

(*a*) damage or obstruct any fishway constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(*b*) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's request;

(*c*) stop or hinder fish from entering or passing through any fishway, or from surmounting any obstacle or leap;

(*d*) damage, remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request; or

(*e*) fish in any manner within 23 m downstream from the lower entrance to any fishway, obstruction or leap.

Obstruction — passage du poisson

(4) Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;

b) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés à la demande du ministre;

c) de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans une passe migratoire, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

d) d'endommager ou d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement;

e) de pêcher à moins de vingt-trois mètres en aval de l'entrée inférieure de toute passe

migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter.

Exception — removal for repairs

(5) Despite paragraph (4)(*d*), a person may remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request if the removal is required for modification, repair or maintenance.

R.S., 1985, c. F-14, s. 20; 2012, c. 19, s. 136, c. 31, s. 176.

Réserve

(5) Malgré l'alinéa (4)*d*), il est permis d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement si celui-ci est nécessaire pour la modification, la réparation ou l'entretien du dispositif.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 20; 2012, ch. 19, art. 136, ch. 31, art. 176.

Devices to prevent escape of fish

21. (1) The Minister may authorize the installation and maintenance of fish guards, screens, coverings, netting or other devices in waters to prevent fish held for breeding from escaping or for any other purpose that the Minister considers to be in the public interest.

Dispositifs autorisés

21. (1) Le ministre peut, afin d'empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public, autoriser l'installation, dans des eaux, d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif ainsi que son entretien.

Removal

(2) No person shall damage, remove or authorize the removal of such a fish guard, screen, covering, netting or other device, unless they are authorized to do so by the Minister.

R.S., 1985, c. F-14, s. 21; 2012, c. 19, s. 136.

Enlèvement

(2) Il est interdit, sans l'autorisation du ministre, d'endommager ou d'enlever tout dispositif visé au paragraphe (1), ou d'en autoriser l'enlèvement.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 21; 2012, ch. 19, art. 136.

22. [Repealed, 2012, c. 19, s. 136]

22. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 136]

GENERAL PROHIBITIONS

INTERDICTIONS GÉNÉRALES

Fishing in limits leased to another prohibited

23. No one shall fish for, take, catch or kill fish in any water, along any beach or within any fishery described in any lease or licence, or place, use, draw or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, or shall disturb or injure any such fishery.

R.S., c. F-14, s. 21.

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

23. Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêcherie.

S.R., ch. F-14, art. 21.

Seines, nets, etc., not to obstruct navigation

24. Seines, nets or other fishing apparatus shall not be set or used in such manner or in such place as to obstruct the navigation of boats and vessels and no boats or vessels shall destroy or wantonly injure in any way seines, nets or other fishing apparatus lawfully set.

R.S., c. F-14, s. 22.

Les sennes, filets, etc. ne doivent pas gêner la navigation

24. Il est interdit de mouiller ou d'utiliser des sennes, filets ou autres engins de pêche de façon à nuire — ou à un endroit où ils pourraient nuire — à la navigation, de même qu'il est interdit aux bateaux de détruire ou d'endommager de façon injustifiée les sennes, filets ou autres engins de pêche légalement mouillés.

S.R., ch. F-14, art. 22.

Setting gear during close time

25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

Removal of gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the

Enlèvement des engins de pêche

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les

gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.

Officer's discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.

R.S., 1985, c. F-14, s. 25; 1991, c. 1, s. 6.

26. [Repealed, 2012, c. 19, s. 137]

27. [Repealed, 2012, c. 19, s. 137]

Use of explosives prohibited

28. No one shall hunt or kill fish or marine animals of any kind, other than porpoises, whales, walruses, sea-lions and hair seals, by means of rockets, explosive materials, explosive projectiles or shells.

R.S., c. F-14, s. 26.

Obstructing passage of fish or waters

29. (1) No person shall erect, use or maintain any seine, net, weir or other fishing appliance that

(*a*) unduly obstructs the passage of fish in any Canadian fisheries waters, whether subject to any exclusive right of fishery or not; or

(*b*) obstructs more than two thirds of the width of any river or stream or more than one third of the width of the main channel at low tide of any tidal stream.

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any seine, net, weir or other fishing appliance that, in the opinion of the Minister or fishery officer, results in an obstruction referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*).

Tidal streams

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), if a tidal stream has no main channel at low tide, then the tidal stream's width is considered to be the width of its main channel.

R.S., 1985, c. F-14, s. 29; 2012, c. 31, s. 173.

30. [Repealed, 2012, c. 19, s. 138]

Permit required

31. (1) No one shall catch, fish for, take, buy, sell, possess or export any fish for the purposes of converting it into fish meal, manure, guano or fertilizer, or for the manufacture or conversion of the fish into oil, fish meal or ma-

enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

Décision de l'agent des pêches

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 25; 1991, ch. 1, art. 6.

26. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 137]

27. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 137]

Interdiction d'utiliser des explosifs

28. Il est interdit de tuer du poisson, ou de chasser des animaux marins autres que le marsouin, la baleine, le morse, l'otarie et le phoque à poil, au moyen de fusées, d'explosifs ou d'obus ou projectiles explosifs.

S.R., ch. F-14, art. 26.

Filets, etc. obstruant le passage du poisson

29. (1) Il est interdit de construire, d'utiliser ou de mouiller tout engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège ou senne qui :

a) obstrue indûment le passage du poisson dans les eaux de pêche canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif;

b) obstrue plus des deux tiers de la largeur d'un cours d'eau ou plus d'un tiers de la largeur à marée basse du chenal principal d'un courant de marée.

Enlèvement

(2) Le ministre ou un agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège ou senne qui, à son avis, entraîne l'obstruction visée à l'alinéa (1)*a*) ou *b*).

Courant de marée

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), dans le cas où un courant de marée n'a pas de chenal principal à marée basse, la largeur du courant de marée est celle de son chenal principal.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 29; 2012, ch. 31, art. 173.

30. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 138]

Interdiction générale

31. (1) Il est interdit, sauf autorisation du ministre, de pêcher, d'acheter, de vendre, de posséder ou d'exporter du poisson de quelque espèce que ce soit dans le but d'en faire de la farine de poisson, du fumier, du guano ou de l'engrais, ou pour le transformer en huile, fa-

nure or other fertilizing product, except under authority of the Minister.

Exception by Minister

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, except any kind or kinds of fish from the operation of all or any part of subsection (1).

R.S., c. F-14, s. 29.

32. [Repealed, 2012, c. 19, s. 139]

Unlawful sale or possession

33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. F-14, s. 33; 1991, c. 1, s. 8.

Definition of "fishing plan"

33.1 (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.

Contravention of fishing plan

(2) Where a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(*a*) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or

(*b*) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan.

2000, c. 7, s. 23.

FISHERIES PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION

Definitions

34. (1) For the purposes of sections 35 to 43,

rine de poisson, fumier ou autre produit fertilisant.

Exception

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, soustraire toute espèce de poisson à l'application totale ou partielle du paragraphe (1).

S.R., ch. F-14, art. 29.

32. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 139]

Possession et vente illégales

33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 33; 1991, ch. 1, art. 8.

Définition de « plan de pêche »

33.1 (1) Au présent article, «plan de pêche» s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.

Contravention

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la prise ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe.

Réserve

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées en vertu du paragraphe (2) sauf, selon le cas :

a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'accord relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois nisga'a;

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'application du plan de pêche.

2000, ch. 7, art. 23.

PROTECTION DES PÊCHES ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 35 à 43.

"deleterious substance" « *substance nocive* »

"deleterious substance" means

(*a*) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(*b*) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(*c*) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(*a*),

(*d*) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(*b*), and

(*e*) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (2)(*c*);

"deposit" « *immersion* » *ou* « *rejet* »

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"fish habitat" [Repealed, 2012, c. 19, s. 141]

"water frequented by fish" « *eaux où vivent des poissons* »

"water frequented by fish" means Canadian fisheries waters.

Regulations for purpose of definition "deleterious substance"

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) substances and classes of substances,

(*b*) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and

« eaux où vivent des poissons » "*water frequented by fish*"

« eaux où vivent des poissons » Les eaux de pêche canadiennes.

« habitat du poisson » [Abrogée, 2012, ch. 19, art. 141]

« immersion » ou « rejet » "*deposit*"

« immersion » ou « rejet » Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

« substance nocive » "*deleterious substance*"

« substance nocive »

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances désignées en application de l'alinéa (2)*a*), l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu de l'alinéa (2)*b*) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application de l'alinéa (2)*c*).

Règlements

(2) Pour l'application de la définition de « substance nocive » au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner certaines substances ou catégories de substances;

(*c*) treatments, processes and changes of water

for the purpose of paragraphs (*c*) to (*e*) of the definition "deleterious substance" in subsection (1).

R.S., 1985, c. F-14, s. 34; 2012, c. 19, s. 141.

b) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l'eau;

c) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l'eau, en font une substance nocive.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 34; 2012, ch. 19, art. 141.

Serious harm to fish

35. (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery.

Dommages sérieux aux poissons

35. (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche.

Exception

(2) A person may carry on a work, undertaking or activity without contravening subsection (1) if

(*a*) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity, or is carried on in or around prescribed Canadian fisheries waters, and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

(*b*) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by the Minister and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions established by the Minister;

(*c*) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by a prescribed person or entity and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;

(*d*) the serious harm is produced as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act; or

(*e*) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the regulations.

Exception

(2) Il est permis d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité sans contrevenir au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement ou est exploité ou exercé dans les eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou à proximité et l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux conditions réglementaires;

b) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par le ministre et est conforme aux conditions que celui-ci établit;

c) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par toute autre personne ou entité précisée par règlement et est conforme aux conditions réglementaires;

d) les dommages sérieux sont entraînés par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou autrement permis sous le régime de la présente loi;

e) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux règlements.

Regulations

(3) The Minister may, for the purposes of paragraph (2)(*a*), make regulations prescribing anything that is authorized to be prescribed.

Règlement

(3) Le ministre peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'alinéa (2)*a*).

Statutory Instruments Act

(4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. F-14, s. 35; 2012, c. 19, s. 142.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 35; 2012, ch. 19, art. 142.

Throwing overboard of certain substances prohibited

36. (1) No one shall

(*a*) throw overboard ballast, coal ashes, stones or other prejudicial or deleterious substances in any river, harbour or roadstead, or in any water where fishing is carried on;

(*b*) leave or deposit or cause to be thrown, left or deposited, on the shore, beach or bank of any water or on the beach between high and low water mark, remains or offal of fish or of marine animals; or

(*c*) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing apparatus.

Disposal of remains, etc.

(2) Remains or offal described in subsection (1) may be buried ashore, above high water mark.

Deposit of deleterious substance prohibited

(3) Subject to subsection (4), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water.

Deposits authorized by regulation

(4) No person contravenes subsection (3) by depositing or permitting the deposit in any water or place of

(*a*) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act;

(*b*) a deleterious substance of a class and under conditions — which may include conditions with respect to quantity or concentration — authorized under regulations made under subsection (5) applicable to that water or place or to any work or undertaking or class of works or undertakings; or

(*c*) a deleterious substance the deposit of which is authorized by regulations made under subsection (5.2) and that is deposited in accordance with those regulations.

Regulations for authorizing certain deposits

(5) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(*b*) prescribing

Interdiction de rejet

36. (1) Il est interdit de :

a) jeter par-dessus bord du lest, des cendres de charbon, des pierres ou d'autres substances nocives dans une rivière, un port, une rade, ou dans des eaux où se pratique la pêche;

b) laisser ou déposer ou faire jeter, laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d'eau, ou sur la grève entre les laisses de haute et de basse mer, des déchets ou issues de poissons ou d'animaux marins;

c) laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un filet ou autre engin de pêche.

Déchets

(2) Les déchets ou issues de poissons peuvent être enterrés sur la grève, au-delà de la laisse de haute mer.

Dépôt de substances nocives prohibé

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux.

Immersion permise par règlement

(4) Par dérogation au paragraphe (3), il est permis d'immerger ou de rejeter :

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en conseil en application d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

b) les substances nocives appartenant à une catégorie autorisée sous le régime des règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris en vertu du paragraphe (5), et ce selon les conditions — notamment quantités et degrés de concentration — prévues sous leur régime;

c) les substances nocives visées par règlement pris en vertu du paragraphe (5.2) si l'immersion ou le rejet est fait conformément à ce règlement.

Règlements d'application de l'al. (4)*b*)

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*b*), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

(*a*) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (3);

(*b*) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(*c*) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) are authorized to be deposited;

(*d*) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) that are authorized to be deposited;

(*e*) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (*a*) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (*b*) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (*c*); and

(*f*) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (3);

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

c) les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) sont autorisés;

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *a*) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa *b*) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visés à l'alinéa *c*);

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir.

Regulations — Governor in Council

(5.1) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister's regulation-making power under subsection (5.2).

Règlement — gouverneur en conseil

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d'exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (5.2).

Regulations — Minister

(5.2) If regulations have been made under subsection (5.1), the Minister may make regulations

(*a*) authorizing the deposit of deleterious substances specified in the regulations, or substances falling within a class of deleterious substances specified in the regulations;

(*b*) authorizing the deposit of deleterious substances into waters or places falling within a class of waters or places;

Règlement — ministre

(5.2) Si un règlement est pris en vertu du paragraphe (5.1), le ministre peut, par règlement :

a) autoriser l'immersion ou le rejet des substances nocives qu'il y précise ou qui appartiennent à une catégorie qu'il y précise;

b) autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives dans des eaux ou lieux appartenant à une catégorie d'eaux ou de lieux;

c) autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives découlant de l'exploitation d'un ouvrage ou d'une entreprise ou de

(*c*) authorizing the deposit of deleterious substances resulting from a work, undertaking or activity falling within a class of works, undertakings or activities;

(*d*) establishing conditions, which may include conditions with respect to quantity or concentration, for the deposit of deleterious substances referred to in paragraphs (*a*) to (*c*); and

(*e*) establishing, for the purposes of paragraphs (*a*) to (*c*), classes of

(i) deleterious substances,

(ii) waters and places, and

(iii) works, undertakings and activities.

l'exercice d'une activité appartenant à une catégorie d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités;

d) établir les conditions, notamment les quantités et degrés de concentration, à respecter pour l'immersion ou le rejet visé à l'un des alinéas *a*) à *c*);

e) établir, pour l'application des alinéas *a*) à *c*), des catégories de substances nocives, des catégories d'eaux ou de lieux et des catégories d'ouvrages, d'entreprises et d'activités.

Directions by the Minister

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made under subsection (5) or (5.2) shall, when directed by the Minister, despite any regulations made under paragraph (5)(*e*) or (5.2)(*d*) or any conditions set out in an authorization made under paragraph (5)(*f*), conduct any sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate any equipment or comply with any procedures, and report any information, that is required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

R.S., 1985, c. F-14, s. 36; 2012, c. 19, s. 143.

Instructions ministérielles

(6) Malgré les règlements pris en vertu des alinéas (5)*e*) ou (5.2)*d*) ou les conditions dont sont assorties les autorisations visées à l'alinéa (5)*f*), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives sous le régime des règlements pris en vertu des paragraphes (5) ou (5.2) doivent, à la demande du ministre, prélever des échantillons, faire des analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser des appareils ou se conformer à des procédures et fournir des renseignements, selon le cas, que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 36; 2012, ch. 19, art. 143.

Minister may require plans and specifications

37. (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(*a*) — provide the Minister with any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

Obligation de fournir des plans et devis

37. (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux ou qui exerce ou se propose d'exercer une activité de même nature, doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)*a*) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

(*a*) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in any serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(*b*) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, undertaking or activity that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Ecologically significant areas

(1.1) If a person proposes to carry on any work, undertaking or activity in any ecologically significant area, the person shall, on the request of the minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(*a*) — provide the Minister with any prescribed material and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

Lieu ayant une importance écologique

(1.1) La personne qui se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité dans un lieu ayant une importance écologique doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)*a*) —, lui fournir les documents et autres renseignements visés par règlement, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) or (1.1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, or that the work, undertaking or activity results or is likely to result in harm to fish in an ecologically significant area, the Minister or the designated person may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(*b*),

(*a*) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances, or

(*b*) restrict the carrying on of the work, undertaking or activity.

The Minister or the designated person may also direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that the

Pouvoirs du ministre

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus au titre des paragraphes (1) ou (1.1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36 ou que l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages aux poissons dans un lieu ayant une importance écologique, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)*b*) :

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages, entreprises ou activités, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'ac-

Minister or the designated person considers necessary in the circumstances.

tivité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1) or (1.1);

(*b*) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of the orders; and

(*c*) defining "ecologically significant area" for the purposes of subsection (1.1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au titre des paragraphes (1) et (1.1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

b) prévoir les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

c) définir « lieu ayant une importance écologique » pour l'application du paragraphe (1.1).

Consultation with provinces

(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with the governments of any provinces that he considers to be interested in the proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate.

Consultation

(4) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.

Exception

(5) Nothing in subsection (4) prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (4) where he considers that immediate action is necessary.

R.S., 1985, c. F-14, s. 37; 2012, c. 19, s. 144.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 37; 2012, ch. 19, art. 144.

Power to designate

38. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors or analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

Pouvoir de désignation

38. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation and on entering any place or premises referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, show the certificate to the person in charge.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de sa visite.

Authority to enter

(3) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — in which the inspector believes on reasonable grounds that

Accès au lieu

(3) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire —, s'il a des motifs raisonnables de croire :

(*a*) there is anything that is detrimental to fish habitat; or

(*b*) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any work, undertaking or activity resulting or likely to result in

(i) serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery,

(ii) the deposit of a substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where the substance or any other substance that results from the deposit of the substance may enter any such water.

a) qu'il s'y trouve toute chose dommageable pour l'habitat du poisson;

b) qu'il y a été, y est ou y sera vraisemblablement exploité un ouvrage ou une entreprise ou exercé une activité qui entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche,

(ii) soit l'immersion ou le rejet d'une substance dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu où la substance ou toute autre substance provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans ces eaux.

Powers on entry

(3.1) The inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, examine any substance or product in the place or premises, take samples of it and conduct tests and measurements.

Autres pouvoirs

(3.1) Il peut, en outre, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, examiner tout produit ou substance trouvé dans le lieu, en prélever des échantillons, faire des tests et prendre des mesures.

(3.2) to (3.5) [Repealed, 2012, c. 19, s. 145]

(3.2) à (3.5) [Abrogés, 2012, ch. 19, art. 145]

Duty to notify — serious harm to fish

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations of an occurrence that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(*a*) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence; or

(*b*) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Avis — destruction, détérioration ou perturbation

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de tout événement — qui s'est produit ou qui est fort probable et imminent — entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche qui ne sont pas autorisés sous le régime de la présente loi :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine des dommages;

b) celle qui est à l'origine des dommages, ou y contribue.

Duty to notify — deleterious substance

(5) If there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this Act, or if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, and detriment to fish habitat or fish or to the use by humans of fish results or may reasonably be expected to result from the occurrence, then every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an au-

Avis — rejet ou immersion

(5) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente loi et qui nuit — ou risque de nuire — aux poissons ou à leur habitat ou à l'utilisation du poisson par l'homme, les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement :

thority prescribed by the regulations if the person at any material time

(*a*) owns or has the charge, management or control of

(i) the deleterious substance, or

(ii) the work, undertaking or activity that resulted in the deposit or the danger of the deposit; or

(*b*) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, selon le cas, de la substance nocive ou de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine du rejet ou de l'immersion;

b) celle qui est à l'origine du rejet ou de l'immersion ou y contribue.

Duty to take corrective measures

(6) Any person described in paragraph (4)(*a*) or (*b*) or (5)(*a*) or (*b*) shall, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.

Obligation de prendre des mesures correctives

(6) La personne visée aux alinéas (4)*a*) ou *b*) ou (5)*a*) ou *b*) est tenue de prendre, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires qui soient compatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (4) ou (5) ou pour neutraliser, atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

Report

(7) As soon as feasible after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person shall provide an inspector, fishery officer or an authority prescribed by the regulations with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.

Rapport

(7) Le plus tôt possible dans les circonstances après l'événement ou après avoir pris connaissance de la probabilité de l'événement, elle est tenue de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur, à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.

Corrective measures

(7.1) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (4) or (5) or provided with a report under subsection (7), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (6), the inspector or officer may, subject to subsection (7.2), take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (4)(*a*) or (*b*) or (5)(*a*) or (*b*) or direct such a person to take them at that person's expense.

Mesures correctives

(7.1) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (4) ou (5) ou du rapport mentionné au paragraphe (7), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (7.2), prendre ou faire prendre, aux frais de la personne visée aux alinéas (4)*a*) ou *b*) ou (5)*a*) ou *b*), les mesures mentionnées au paragraphe (6), ou ordonner à cette personne de le faire à ses frais lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

Inconsistency

(7.2) Any direction of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any direction under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(7.2) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* l'emportent sur ceux donnés par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article.

Access to property

(8) For the purposes of subsections (4) to (7.1), any inspector or other person may enter and have access through any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place

Accès

(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, y compris un véhicule ou navire — à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée

or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — and may take all reasonable measures in order to ensure that those subsections are complied with. However, nothing in this subsection relieves any person from liability at law for illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by the entry, access or measure.

comme local d'habitation privé permanent ou temporaire — et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (4) à (7.1). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) the authority for the purposes of subsection (4) or (5), the manner in which the notification under those subsections is to be made, the information to be contained in the notification and the circumstances in which no notification need be made;

(*b*) the authority for the purposes of subsection (7), the manner in which the report under that subsection is to be made, the information to be contained in the report and the circumstances in which no report need be made;

(*c*) the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or give any directions under subsection (7.1) and the conditions to which those measures are subject;

(*d*) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (7.1) may be reviewed, rescinded or varied; and

(*e*) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes (4) et (5) et préciser les modalités de l'avis à envoyer au titre de ces paragraphes ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

b) désigner l'autorité mentionnée au paragraphe (7) et préciser les modalités du rapport à produire au titre de ce paragraphe ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

c) fixer les modalités d'exercice des pouvoirs conférés aux inspecteurs ou agents des pêches par le paragraphe (7.1), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

d) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (7.1), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Assistance to inspectors

(10) The owner or person in charge of any place or premises entered by an inspector under subsection (3) and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this section and shall provide the inspector with any information with respect to verifying compliance with this Act that the inspector requires.

Assistance à l'inspecteur

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux où l'inspecteur est autorisé à entrer en vertu du paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut exiger pour la vérification du respect de la présente loi.

Certificate of analyst as proof

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any

Certificat de l'analyste

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les pour-

prosecution for an offence under subsection 40(2) or (3) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

suites engagées pour une infraction prévue au paragraphe 40(2) ou (3), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Attendance of analyst

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Présence de l'analyste

(12) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(13) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate in question.

R.S., 1985, c. F-14, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 34; 2001, c. 26, s. 300; 2012, c. 19, s. 145.

Préavis

(13) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 34; 2001, ch. 26, art. 300; 2012, ch. 19, art. 145.

Search

39. (1) A fishery officer or inspector who has a warrant issued under subsection (2) in which the officer or inspector is named may enter any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — in which the officer or inspector has reasonable grounds to believe that an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed and search the place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

Perquisition

39. (1) L'inspecteur ou l'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3) a été ou est commise, entrer et perquisitionner dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire —, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing any fishery officer or inspector named in the warrant to enter and search any place or premises referred to in subsection (1), subject to any conditions that are specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place or premises

(*a*) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed; or

(*b*) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(1), (2) or (3).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, tout inspecteur ou agent des pêches qui y est nommé à entrer et perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3);

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), an inspector named in the warrant

Usage de la force

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du

may use force only if they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

When warrant not necessary

(4) A fishery officer or inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(5) For the purposes of subsection (4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

R.S., 1985, c. F-14, s. 39; 1991, c. 1, s. 9; 2012, c. 19, s. 146.

Offence and punishment

40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur ou l'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Situation d'urgence

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 39; 1991, ch. 1, art. 9; 2012, ch. 19, art. 146.

Infractions et peines

40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $15,000 and not more than $1,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $30,000 and not more than $2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 $ et d'au plus 1 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 $ et d'au plus 2 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) for a first offence, to a fine of not less than $500,000 and not more than $6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $1,000,000 and not more than $12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $75,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $150,000 and not more than $8,000,000; or

(*b*) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $5,000 and not more than $300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $10,000 and not more than $600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than $100,000 and not more than $4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $200,000 and not more than $8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than $25,000 and not more than $2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than $50,000 and not more than $4,000,000.

Small revenue corporation status

(2.1) For the purpose of subsections (1) and (2), a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satis-

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 $ et d'au plus 6 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 $ et d'au plus 12 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 $ et d'au plus 8 000 000 $;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 $ et d'au plus 300 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 $ et d'au plus 600 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 $ et d'au plus 4 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 $ et d'au plus 8 000 000 $,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 $ et d'au plus 2 000 000 $,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 $ et d'au plus 4 000 000 $.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

(2.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus mo-

fied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than $5,000,000.

destes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou, si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 $.

Relief from minimum fine

(2.2) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection (1) or (2) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in either of those subsections.

Allègement de l'amende minimale

(2.2) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes (1) ou (2) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Other offences

(3) Every person who

(*a*) in carrying on a work, undertaking or activity, fails to comply with a prescribed condition of an authorization under paragraph 35(2)(*a*) or (*c*), with a condition established by the Minister under paragraph 35(2)(*b*), or with a condition set out in the regulations or established under any other authorization issued under this Act,

(*a.1*) fails to provide any material or information as requested by the Minister under subsection 37(1) or (1.1) within a reasonable time after the request is made,

(*b*) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 37(3),

(*c*) fails to provide notification that he or she is required to provide under subsection 38(4) or (5),

(*d*) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1) or (1.1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work, undertaking or activity that he or she provides to the Minister under subsection 37(1) or (1.1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(*a*), or

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité en contravention avec soit les conditions réglementaires dont est assortie l'autorisation visée aux alinéas 35(2)*a*) ou *c*), soit les conditions établies par le ministre au titre de l'alinéa 35(2)*b*), soit les conditions prévues par règlement ou toute autorisation délivrée sous le régime de la présente loi;

a.1) omet de fournir les documents et renseignements demandés par le ministre au titre des paragraphes 37(1) ou (1.1) dans un délai convenable suivant la demande;

b) omet de présenter les documents, renseignements ou rapports exigés aux termes des règlements d'application du paragraphe 37(3);

c) omet d'envoyer l'avis exigé aux termes des paragraphes 38(4) ou (5);

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés aux paragraphes 37(1) ou (1.1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)*a*), ou

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(*e*) fails to take any reasonable measures that he or she is required to take under subsection 38(6) or fails to take those measures in the required manner,

(*f*) fails to provide a report that he or she is required to provide under subsection 38(7),

(*g*) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector or a fishery officer under subsection 38(7.1), or

(*h*) fails to comply with a request of the Minister made under section 20,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

encore sans respecter les termes d'un tel arrêté;

e) omet de prendre — ou de prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(6);

f) omet de produire le rapport exigé aux termes du paragraphe 38(7);

g) contrevient, en tout ou en partie, à tout ordre donné par l'inspecteur ou l'agent des pêches au titre du paragraphe 38(7.1);

h) contrevient à toute demande formulée par le ministre au titre de l'article 20.

(4) [Repealed, 1991, c. 1, s. 10]

(4) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 10]

Matters of proof

(5) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (2) or (3),

(*a*) a "deposit" as defined in subsection 34(1) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(*b*) no water is "water frequented by fish", as defined in subsection 34(1), where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish.

Présomptions

(5) Dans les procédures engagées pour une des infractions prévues au paragraphe (2) ou (3) :

a) la définition qu'en donne le paragraphe 34(1) s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons.

Application of fines

(6) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this section are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to the conservation and protection of fish or fish habitat or the restoration of fish habitat, or for administering that Fund.

Affectation

(6) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction visée au présent article sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées soit à des fins liées à la conservation et la protection du poisson ou de son habitat ou à la restauration de l'habitat du poisson soit pour l'administration du fonds.

Recommendations of court

(7) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization

Recommandation du tribunal

(7) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation

specified by the court for a purpose referred to in subsection (6).

R.S., 1985, c. F-14, s. 40; 1991, c. 1, s. 10; 2012, c. 19, s. 147, c. 31, s. 174.

qu'il précise à l'une des fins prévues au paragraphe (6).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 40; 1991, ch. 1, art. 10; 2012, ch. 19, art. 147, ch. 31, art. 174.

41. (1) to (3) [Repealed, 1991, c. 1, s. 11]

41. (1) à (3) [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 11]

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under that section.

R.S., 1985, c. F-14, s. 41; 1991, c. 1, s. 11.

Action par le procureur général

(4) Indépendamment des poursuites exercées pour l'une des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue une infraction prévue à cet article.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 41; 1991, ch. 1, art. 11.

Civil liability to Her Majesty

42. (1) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under section 36 or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(*a*) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(*b*) are persons other than those described in paragraph (*a*) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (4) in the case of the persons referred to in paragraph (*a*) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (*b*), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Recours civils

42. (1) En cas de rejet ou d'immersion défendu — effectif, ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, les personnes visées aux alinéas *a*) et *b*) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa *a*), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa *b*), solidairement responsables des frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou le risque de rejet ou d'immersion, ou d'y remédier, ou encore de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en résulter. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui, ne relevant pas de la catégorie mentionnée à l'alinéa *a*), sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

Recovery

(2) All the costs and expenses referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Liability to fishermen

(3) Where, as a result of a deposit that is not authorized under section 36, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) are,

Responsabilité solidaire

(3) En cas de pollution des eaux où vivent des poissons par une substance nocive lors d'un rejet ou d'une immersion défendu, les personnes mentionnées aux alinéas (1)*a*) et *b*)

subject to subsection (4) in the case of the persons described in paragraph (1)(*a*) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons described in paragraph (1)(*b*), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)*a*), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)*b*), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires d'une licence de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet ou l'immersion ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Defences to liability

(4) The liability of any person described in paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(*a*) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(*b*) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible.

Décharge de responsabilité

(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

b) soit à l'action ou abstention intentionnelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Exception

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

Exception

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Limitation

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.

Prescription

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

Other civil remedies not affected

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is

Autres recours

(8) Le fait qu'un acte ou une omission est autorisé aux termes de la présente loi, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore crée une responsabilité civile sous le ré-

an offence under this Act or gives rise to civil liability under this Act.

R.S., 1985, c. F-14, s. 42; 2001, c. 26, s. 301.

gime de la présente loi, n'exclut pas le recours au civil à son égard.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 42; 2001, ch. 26, art. 301.

Annual report

42.1 (1) The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fisheries protection and pollution prevention for that year.

Rapport annuel

42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection des pêches et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Statistical summary

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year.

1991, c. 1, s. 11.1; 2012, c. 19, s. 148.

Résumé statistique

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé.

1991, ch. 1, art. 11.1; 2012, ch. 19, art. 148.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

43. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;

(*b*) respecting the conservation and protection of fish;

(*c*) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession and disposal of fish;

(*d*) respecting the operation of fishing vessels;

(*e*) respecting the use of fishing gear and equipment;

(*e.1*) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(*e.2*) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;

(*f*) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(*g*) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued;

(*g.1*) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

Règlements

43. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

a) concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes;

b) concernant la conservation et la protection du poisson;

c) concernant la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession et l'écoulement du poisson;

d) concernant l'exploitation des bateaux de pêche;

e) concernant l'utilisation des engins et équipements de pêche;

e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;

f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;

g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;

g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

(*g.2*) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;

(*h*) respecting the obstruction and pollution of any waters frequented by fish;

(*i*) respecting the conservation and protection of spawning grounds;

(*i.01*) excluding fisheries from the definitions "Aboriginal", "commercial" and "recreational";

(*i.1*) for the purposes of paragraph 35(2)(*a*), prescribing anything that is authorized to be prescribed;

(*i.2*) respecting applications for the authorizations referred to in paragraph 35(2)(*b*) or (*c*);

(*i.3*) prescribing the conditions under which and requirements subject to which persons or entities referred to in paragraph 35(2)(*c*) may grant the authorization;

(*i.4*) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 35(2)(*b*) or (*c*), or for refusing to do so;

(*j*) respecting the export of fish or any part thereof from Canada;

(*k*) respecting the taking or carrying of fish or any part thereof from one province to any other province;

(*l*) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and providing for the carrying out of those powers and duties;

(*m*) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (*l*) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area;

(*n*) establishing a list of aquatic invasive species;

(*o*) respecting the control of aquatic invasive species, including regulations

(i) respecting the prevention of the spread of such species,

g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;

h) concernant l'obstruction et la pollution des eaux où vivent des poissons;

i) concernant la conservation et la protection des frayères;

i.01) excluant toute pêche de l'application des définitions de « autochtone », « commerciale » et « récréative »;

i.1) pour l'application de l'alinéa 35(2)*a*), prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet alinéa;

i.2) concernant les demandes visant l'obtention des autorisations visées aux alinéas 35(2)*b*) ou *c*);

i.3) prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par les personnes ou entités visées à l'alinéa 35(2)*c*), du pouvoir de délivrer une autorisation;

i.4) concernant les délais relatifs à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 35(2)*b*) ou *c*) ou au refus de délivrance;

j) concernant l'exportation de poisson;

k) concernant la prise ou le transport interprovincial de poisson;

l) prescrivant les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;

m) habilitant les personnes visées à l'alinéa *l*) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone;

n) établissant la liste des espèces aquatiques envahissantes;

o) concernant le contrôle des espèces aquatiques envahissantes, en vue notamment :

(i) de prévenir la propagation des espèces aquatiques envahissantes,

(ii) de régir la possession, l'importation, l'exportation ou le transport des orga-

(ii) respecting the possession of members of such species, and their import, export and transport,

(iii) respecting the release of members of such species into Canadian fisheries waters,

(iv) respecting the handling of members of such species, or

(v) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the control of such species, and respecting where, how and how long they are to be kept; and

(*p*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

Regulations — Governor in Council

(2) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister's power to make regulations under subsection (3).

Amendments to list of aquatic invasive species

(3) The Minister may, by regulation, add species to the list of aquatic invasive species established by regulations made under paragraph (1)(*n*) or remove species from that list, and vary the places to which regulations made under paragraph (1)(*o*) apply.

Statutory Instruments Act

(4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

Regulations exempting certain Canadian fisheries waters

(5) The Governor in Council may make regulations exempting any Canadian fisheries waters from the application of sections 20, 21 and 35 and subsection 38(4).

R.S., 1985, c. F-14, s. 43; R.S., 1985, c. 35 (1st Supp.), ss. 3, 7; 1991, c. 1, s. 12; 2012, c. 19, s. 149.

Recommendation

43.1 Orders and regulations under subsections 4.2(1) and (3), 34(2), 36(5) and (5.1), 37(3) and 38(9) and section 43 are made on the recommendation of the Minister or, if they are made for the purposes of and in relation to the subject matters set out in an order made under section 43.2, on the recommendation of the minister designated under that section.

2012, c. 19, s. 150.

Designation

43.2 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and any other federal minister, by order, designate that other minister as the minister responsible for

nismes qui font partie d'une espèce aquatique envahissante,

(iii) de régir leur remise dans des eaux de pêche canadiennes,

(iv) de régir leur manutention,

(v) d'obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour le contrôle des espèces aquatiques envahissantes et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

p) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlement — gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d'exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (3).

Modification de la liste des espèces aquatiques envahissantes

(3) Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des espèces aquatiques envahissantes établie en application de l'alinéa (1)*n*) par adjonction ou suppression de toute espèce aquatique envahissante et modifier les lieux où les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)*o*) sont applicables.

Loi sur les textes réglementaires

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règlement d'exemption — eaux de pêche canadiennes

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des eaux de pêche canadiennes de l'application des articles 20, 21 ou 35 ou du paragraphe 38(4).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 43; L.R. (1985), ch. 35 (1er suppl.), art. 3 et 7; 1991, ch. 1, art. 12; 2012, ch. 19, art. 149.

Recommandation

43.1 Les règlements et les décrets visés aux paragraphes 4.2(1) et (3), 34(2), 36(5) et (5.1), 37(3) et 38(9) et à l'article 43 sont pris sur recommandation du ministre ou, s'ils visent les fins précisées dans un décret pris en vertu de l'article 43.2 et portent sur les sujets qui y sont précisés, sur celle du ministre désigné au titre de cet article.

2012, ch. 19, art. 150.

Désignation

43.2 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre fédéral, désigner cet autre ministre pour l'exécution et le contrôle d'appli-

the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) for the purposes and in relation to the subject-matters set out in the order.

cation des paragraphes 36(3) à (6) à l'égard des fins et des sujets qui y sont précisés.

Designated minister's powers, duties and functions

(2) The order may set out any powers, duties or functions of the Minister under this Act that the designated minister may exercise or perform — or any provisions of this Act in which a reference to the Minister is a reference to the designated minister — for the purposes of administering and enforcing subsections 36(3) to (6).

2012, c. 19, s. 150.

Attributions

(2) Le gouverneur en conseil peut préciser dans le décret celles des attributions du ministre prévues par la présente loi qui sont conférées au ministre désigné — ou celles des dispositions de la présente loi où la mention du ministre vaut mention du ministre désigné — pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6).

2012, ch. 19, art. 150.

MARINE PLANTS

PLANTES MARINES

Prohibition of harvesting of marine plants in certain cases

44. Except in accordance with the conditions of a licence issued by the Minister under section 45, no person shall harvest marine plants in the coastal waters of Canada in contravention of any regulation made pursuant to paragraph 46(*a*).

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Interdiction dans certains cas de récolter des plantes marines

44. Il est interdit, sauf en conformité avec les conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, de récolter, dans les eaux côtières du Canada, des plantes marines en violation d'un règlement d'application de l'alinéa 46*a*).

S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 5.

Licences

45. The Minister may, on receipt of an application made in accordance with the regulations, issue a licence to the applicant for the harvesting of marine plants in the coastal waters of Canada for a term not exceeding one year and on such conditions relating to

(*a*) the nature of the gear and equipment to be used in the harvesting,

(*b*) the manner in which the harvesting is to be carried out,

(*c*) the quantity of marine plants authorized to be harvested thereunder, and

(*d*) the area or areas within the coastal waters of Canada where the harvesting is to be carried out or where harvesting may not be carried out,

as the Minister considers to be necessary for the protection and conservation of the marine plant resources of the coastal waters of Canada.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Permis

45. Le ministre peut, sur demande réglementaire, délivrer un permis de récolte de plantes marines dans les eaux côtières du Canada pour une période maximale d'un an, aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection et la conservation des réserves de ces plantes dans ces eaux et portant sur :

a) la nature des engins et de l'équipement à utiliser;

b) le mode de récolte;

c) la quantité autorisée en vertu du permis;

d) les zones d'autorisation et d'interdiction de récolte dans les eaux côtières du Canada.

S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 5.

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prohibiting, subject to the conditions of any licence issued by the Minister under section 45,

(i) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants,

Règlements

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) sous réserve des conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, interdire dans les eaux côtières du Canada ou dans toute zone de celles-ci qui y est spécifiée :

(ii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in quantities in excess of quantities specified in the regulations, or

(iii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in a manner specified in the regulations,

in the coastal waters of Canada or any area or areas of the coastal waters of Canada specified in the regulations;

(*b*) prohibiting, notwithstanding the conditions of any licence, the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in any area or areas of the coastal waters of Canada for such period or periods as are specified in the regulations;

(*c*) requiring persons to whom licences are issued under section 45 to maintain such books and records and to make such returns of information to the Minister as the Governor in Council deems necessary for the enforcement of this Act and the regulations; and

(*d*) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 45.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5; 1976-77, c. 35, s. 11.

(i) la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines,

(ii) le dépassement du plafond de récolte que fixe à leur égard le règlement,

(iii) leur récolte d'une façon défendue par le règlement;

b) interdire, par dérogation aux conditions de quelque permis que ce soit, la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines dans une zone des eaux côtières du Canada, pour la ou les périodes spécifiées;

c) obliger les titulaires de permis délivrés en vertu de l'article 45 à tenir les livres et registres et à transmettre au ministre les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

d) fixer les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 45.

S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 5; 1976-77, ch. 35, art. 11.

Interpretation

47. For the purposes of sections 44 to 46,

"coastal waters of Canada" « *eaux côtières du Canada* »

"coastal waters of Canada" means all Canadian fisheries waters not within the geographical limits of any province;

"harvest" « *récolte* »

"harvest" includes cut, take, dredge, rake or otherwise obtain;

"marine plant" « *plante marine* »

"marine plant" includes all benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Définitions

47. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 44 à 46.

« eaux côtières du Canada » "*coastal waters of Canada*"

« eaux côtières du Canada » Les eaux de pêche canadiennes situées à l'extérieur des limites géographiques des provinces.

« plante marine » "*marine plant*"

« plante marine » S'entend notamment des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs et des algues brunes, rouges et vertes ainsi que du phytoplancton.

« récolte » "*harvest*"

« récolte » Action de recueillir, notamment en coupant, arrachant, draguant ou ratelant.

S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 5.

Saving

48. Nothing in sections 44 to 47 shall be construed as preventing traditional harvesting of marine plants by aborigines for their use as food.

R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Réserve

48. Les articles 44 à 47 n'ont pas pour effet d'empêcher la récolte traditionnelle des plantes marines par les autochtones pour leur alimentation.

S.R., ch. 17(1er suppl.), art. 5.

POWERS OF FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

POUVOIRS DES AGENTS DES PÊCHES ET DES GARDES-PÊCHE

Inspection

49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act

Visite

49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le

and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(*a*) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(*b*) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses and take any measurements; and

(*d*) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(*a*) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

(*b*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(*c*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Duty to assist

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

(*a*) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

Obligation d'assistance

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(*b*) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

Disposition of samples

(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.

Sort des échantillons

(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée.

Warrant required to enter dwelling-house

(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Mandat pour maison d'habitation

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent des pêches ou le garde-pêche ne peuvent toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'ils sont munis du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(*a*) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(*b*) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(*c*) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) [Repealed, 1991, c. 1, s. 13]

R.S., 1985, c. F-14, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 35; 1991, c. 1, s. 13.

(4) [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 13]

L.R. (1985), ch. F-14, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 35; 1991, ch. 1, art. 13.

Search

49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(*a*) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;

(*b*) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

(*c*) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Pouvoirs de perquisition

49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contravention de la présente loi ou de ses règlements;

c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommément désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).

Where warrant not necessary

(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Perquisition sans mandat

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'agent des pêches peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Exigent circumstances

(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Situation d'urgence

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Powers during search

(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3).

Pouvoirs

(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 35; 1991, c. 1, s. 14.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 35; 1991, ch. 1, art. 14.

Arrest

50. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who that fishery officer, guardian or peace officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or whom he finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations.

Arrestation

50. Les agents des pêches, gardes-pêche ou agents de la paix peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction ou se préparant à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

R.S., c. F-14, s. 36.

S.R., ch. F-14, art. 36.

Seizure of fishing vessel, etc.

51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(*a*) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

Saisie des bateaux de pêche

51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

(*b*) has been intermixed with fish referred to in paragraph (*a*).

R.S., 1985, c. F-14, s. 51; 1991, c. 1, s. 15.

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa *a*).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 51; 1991, ch. 1, art. 15.

Entry by fishery officer

52. In the discharge of his duties, any fishery officer, fishery guardian or other person accompanying him or authorized to such effect by the fishery officer may enter on and pass through or over private property without being liable for trespass.

R.S., c. F-14, s. 39.

Droit de passage des agents des pêches

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes qui les accompagnent ou qui sont autorisées à cet effet par l'agent des pêches peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation du droit de propriété.

S.R., ch. F-14, art. 39.

Disputes

53. Disputes between persons relating to fishing limits or claims to fishery stations, or relating to the position and use of nets and other fishing apparatus, shall be settled by the local fishery officer.

R.S., c. F-14, s. 40.

Contestations

53. L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêcheries ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche.

S.R., ch. F-14, art. 40.

Distances between fisheries

54. Fishery officers may determine or prescribe the distance between each and every fishery and shall forthwith remove any fishing apparatus or materials that the owner neglects or refuses to remove, and the owner is liable for a contravention of this Act and for the cost of removing the apparatus and materials and any damages that may result therefrom.

R.S., c. F-14, s. 41.

Distance entre les pêcheries

54. Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêcheries; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter.

S.R., ch. F-14, art. 41.

Boundaries of estuary fishing

55. The Minister, or any fishery officer duly authorized by the Minister, has power to define the boundaries of tidal waters and estuaries and to designate what is the mouth of any river, stream or other water for the purposes of this Act.

R.S., c. F-14, s. 42.

Limites des pêches dans les estuaires

55. Le ministre, ou tout agent des pêches habilité par lui, a le pouvoir de délimiter les eaux de marées et les estuaires et de déterminer l'embouchure d'une rivière, d'un cours d'eau ou de toute autre étendue d'eau pour l'application de la présente loi.

S.R., ch. F-14, art. 42.

Gurry grounds

56. Gurry grounds may be designated or defined by any fishery officer.

R.S., c. F-14, s. 43.

Décharge pour issues ou déchets de poisson

56. Les décharges pour issues ou déchets de poisson peuvent être désignées ou définies par l'agent des pêches.

S.R., ch. F-14, art. 43.

CULTURE OF FISH

AQUACULTURE

Waters for propagation of fish

57. The Minister may authorize any river or other water to be set apart for the natural or artificial propagation of fish.

R.S., c. F-14, s. 44.

Rivières pour la reproduction du poisson

57. Le ministre peut autoriser la mise à part de toute rivière ou autre étendue d'eau pour la reproduction naturelle ou artificielle du poisson.

S.R., ch. F-14, art. 44.

Special licences for oyster beds

58. Special licences and leases for any term of years may be granted to any person who wishes to plant or form oyster beds in any of the bays, inlets, harbours, creeks or rivers, or between any of the islands on the coast of

Licences spéciales pour les huîtrières

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le

Canada, and the holder of any such licence or lease has the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of the licence or lease.

R.S., 1985, c. F-14, s. 58; 1999, c. 31, s. 123(F).

cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 58; 1999, ch. 31, art. 123(F).

Authority to provinces to grant leases for oyster cultivation

59. (1) The Governor in Council may, on such terms and conditions as are agreed on, authorize the government of any province to grant leases of such areas of the sea-coast, bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries of the province as the government of the province considers suitable for the cultivation and production of oysters, and any persons to whom such leases are granted by the province, subject to the fishery regulations of Canada, have the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of their respective leases.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Rights of Canada preserved

(2) Where an area referred to in subsection (1) or any part thereof is in a public harbour, nothing in that subsection prejudices the right or title of Canada to the enjoyment and use of the harbour for every purpose other than the cultivation and production of oysters.

R.S., 1985, c. F-14, s. 59; 1999, c. 31, s. 124(F).

Sauvegarde des droits du Canada

(2) Si les zones visées au paragraphe (1) sont, en tout ou en partie, situées dans un havre public, aucune disposition de celui-ci ne porte atteinte au droit ou titre que possède le Canada à la jouissance de ce havre et à son utilisation à toute autre fin que l'ostréiculture.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 59; 1999, ch. 31, art. 124(F).

VACANT PUBLIC PROPERTY

TERRAINS PUBLICS VACANTS

Vacant public property

60. (1) Every subject of Her Majesty may, for the purpose of landing, salting, curing and drying fish, use, and cut wood on, vacant public property that by law is common and accessory to public rights of fishery and navigation.

Terrains publics vacants

60. (1) Tout sujet de Sa Majesté peut utiliser des terrains publics vacants, dont l'usage est de par la loi commun et inhérent au droit public de pêche et de navigation, pour y débarquer, saler, préparer et faire sécher le poisson, et y couper du bois à ces fins.

Prohibition

(2) No person shall occupy the same station on vacant public property described in subsection (1) unless it has been abandoned by the first occupant for twelve consecutive months.

Exclusivité

(2) Seul le premier occupant a l'usage d'un même poste de pêche sur les terrains visés au paragraphe (1) sauf s'il l'abandonne durant douze mois consécutifs.

Payment may be required

(3) At the expiration of the twelve months referred to in subsection (2), any new occupier shall pay the value of the flakes and stages and other property thereon, of which he takes possession, or the buildings and improvements may be removed by the original owner.

Paiement

(3) Quiconque s'installe à un poste abandonné depuis au moins douze mois paie à leur propriétaire la valeur des séchoirs, ateliers de salage et autres biens qui s'y trouvent et dont il prend possession; sinon, les bâtiments et aménagements peuvent être enlevés par l'ancien occupant qui les a mis en place.

Leased property

(4) No property leased or licensed shall be deemed vacant.

R.S., c. F-14, s. 47.

Propriété louée

(4) Les propriétés louées ou cédées sous licence ne sont pas réputées vacantes.

S.R., ch. F-14, art. 47.

INFORMATION RETURNS

Persons who may be required to provide information

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

(*a*) any person who engages in fishing;

(*b*) any person who purchases fish for the purpose of resale;

(*c*) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and

(*d*) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (*a*) to (*c*).

Information that may be required

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

(*a*) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;

(*b*) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;

(*c*) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;

(*d*) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;

(*e*) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

(*f*) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and

RAPPORTS

Personnes visées

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

a) les pêcheurs;

b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;

c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;

d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas *a*) à *c*).

Renseignements à fournir

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes :

a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;

b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;

c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;

d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;

e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;

f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

Obligation de tenir des registres

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et

form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence.

les licences et conservés durant la période qu'ils fixent.

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

Obligation de fournir les renseignements

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

R.S., 1985, c. F-14, s. 61; 1991, c. 1, s. 18.

Idem

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 61; 1991, ch. 1, art. 18.

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

R.S., 1985, c. F-14, s. 62; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 1991, c. 1, s. 18.

Entrave

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 62; L.R. (1985), ch. 1 (2e suppl.), art. 213; 1991, ch. 1, art. 18.

False statements

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer, a fishery guardian, any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian or any authority prescribed under paragraph 38(9)(*a*) or (*b*) who is carrying out duties or functions under this Act.

Fausses déclarations

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent —, aux autorités désignées en vertu des alinéas 38(9)*a*) ou *b*) ou aux inspecteurs qui exercent les attributions que leur confère la présente loi.

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

Faux renseignements

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information.

R.S., 1985, c. F-14, s. 63; 1991, c. 1, s. 18; 2012, c. 19, s. 151.

Faux registres

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 63; 1991, ch. 1, art. 18; 2012, ch. 19, art. 151.

64. and 65. [Repealed, 1991, c. 1, s. 18]

66. [Repealed, 2012, c. 19, s. 152]

67. [Repealed, 2012, c. 19, s. 152]

68. [Repealed, 1991, c. 1, s. 20]

69. [Repealed, 2012, c. 19, s. 153]

64. et 65. [Abrogés, 1991, ch. 1, art. 18]

66. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 152]

67. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 152]

68. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 20]

69. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 153]

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

Custody of seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Request by officer or guardian

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

R.S., 1985, c. F-14, s. 70; 1991, c. 1, s. 21.

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

Return on deposit of security

(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

Return where proceedings not instituted

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized

(*a*) on the Minister's decision not to institute proceedings; or

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

Garde des objets saisis

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

Remise

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

Marchandises périssables

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 70; 1991, ch. 1, art. 21.

Rétention des objets saisis

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Remise sur dépôt d'une garantie

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.

Remise en l'absence de poursuites

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

(*b*) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).

Order to extend detention

(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.

R.S., 1985, c. F-14, s. 71; 1991, c. 1, s. 21.

Ordonnance de prolongation

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 71; 1991, ch. 1, art. 21.

Recovery of costs

71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.

Dépens

71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Debt due to Her Majesty

(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

1991, c. 1, s. 21.

Créance de Sa Majesté

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

1991, ch. 1, art. 21.

Forfeiture of things

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation

72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.

Forfeiture of fish

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(*a*), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Confiscation du poisson

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51*a*) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.

Idem

(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(*a*) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any

Idem

(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51*a*) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été

proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

R.S., 1985, c. F-14, s. 72; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 96; 1991, c. 1, s. 21.

Disposal of forfeited things

73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.

Disposal where ownership not ascertained

(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.

R.S., 1985, c. F-14, s. 73; 1991, c. 1, s. 21.

Return of things not forfeited

73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

Exception

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

(*a*) the fish or thing may be detained until the fine is paid;

(*b*) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

(*c*) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

1991, c. 1, s. 21.

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the

pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.

Confiscation en l'absence de propriétaire

(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 72; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 96; 1991, ch. 1, art. 21.

Aliénation des objets confisqués

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.

Idem

(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).

L.R. (1985), ch. F-14, art. 73; 1991, ch. 1, art. 21.

Remise des objets saisis mais non confisqués

73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;

b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;

c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

1991, ch. 1, art. 21.

Remise à l'eau du poisson

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au

time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

1991, c. 1, s. 21.

moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant.

1991, ch. 1, art. 21.

Definitions

74. In sections 75 and 76,

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" means, in the province in which an order under section 75 is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge" « *juge* »

"judge" means

(*a*) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the thing in respect of which an application for an order under section 75 is made was seized,

(*a.1*) in the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice,

(*b*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,

(*c*) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court,

(*c.1*) [Repealed, 1992, c. 51, s. 50]

(*d*) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

(*e*) in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

R.S., 1985, c. F-14, s. 74; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 16, s. 10, c. 17, s. 20; 1992, c. 51, s. 50; 1998, c. 30, s. 14; 1999, c. 3, s. 65; 2002, c. 7, s. 173.

Définitions

74. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 75 et 76.

« cour d'appel » "*court of appeal*"

« cour d'appel » Dans la province où l'ordonnance prévue à l'article 75 est rendue, la cour d'appel de cette province au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« juge » "*judge*"

« juge »

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où l'objet ou le poisson visé par une demande d'ordonnance fondée sur l'article 75 a été saisi;

a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;

c.1) [Abrogé, 1992, ch. 51, art. 50]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

e) au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 74; L.R. (1985), ch. 27 (2e suppl.), art. 10; 1990, ch. 16, art. 10, ch. 17, art. 20; 1992, ch. 51, art. 50; 1998, ch. 30, art. 14; 1999, ch. 3, art. 65; 2002, ch. 7, art. 173.

Application by person claiming interest

75. (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).

Demande faite par un tiers

75. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

Date of hearing

(2) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.

Date de l'audition

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe, pour l'audition de celle-ci, une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Notice

(3) The applicant shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order by judge

(4) Where, on the hearing of an application made pursuant to subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge,

(*a*) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted of, or who may have committed, the offence, and

(*b*) that the applicant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the thing in respect of which the application is made to satisfy himself that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or, in the case of a mortgagee or lienholder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or the liengiver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest.

R.S., 1985, c. F-14, s. 75; 1991, c. 1, s. 22.

Appeal

76. (1) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection 75(4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Application to Minister

(2) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained a final order pursuant to this section or section 75,

(*a*) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(*b*) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to him.

R.S., 1985, c. F-14, s. 76; 1991, c. 1, s. 23.

Exception

77. Sections 74 to 76 do not apply to

Avis

(3) Le demandeur fait parvenir au ministre un avis de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour celle-ci.

Ordonnance du juge

(4) Le juge fait droit à la requête en rendant une ordonnance déclarant que la confiscation ne porte pas atteinte au droit du demandeur et précisant la nature et l'étendue de ce droit si, à l'audition de la demande, il constate la réunion des conditions suivantes :

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction, réelle ou présumée, qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le demandeur et, selon le cas, la personne déclarée coupable ou tout auteur potentiel de l'infraction;

b) le demandeur a pris bien soin de s'assurer que l'objet ou le poisson visé par la demande ne servirait pas à la perpétration d'un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou droit en question.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 75; 1991, ch. 1, art. 22.

Appel

76. (1) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 75(4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire en matière d'appel d'ordonnances ou de jugements d'un juge devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(2) Sur demande du bénéficiaire d'une ordonnance finale rendue sous le régime du présent article ou de l'article 75, le ministre ordonne :

a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);

b) soit le versement à l'intéressé d'un montant égal à la valeur de son droit, telle qu'établie par l'ordonnance.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 76; 1991, ch. 1, art. 23.

Exception

77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

(*a*) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or

(*b*) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

R.S., 1985, c. F-14, s. 77; 1991, c. 1, s. 24.

a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 77; 1991, ch. 1, art. 24.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

R.S., 1985, c. F-14, s. 78; 1991, c. 1, s. 24.

Peines dans les cas non spécifiés

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 78; 1991, ch. 1, art. 24.

Continuing offences

78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

1991, c. 1, s. 24.

Infractions continues

78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

1991, ch. 1, art. 24.

Offences by corporate officers, etc.

78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

1991, c. 1, s. 24.

Dirigeants des personnes morales

78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

1991, ch. 1, art. 24.

Offences by employers

78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused estab-

Agents ou mandataires

78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que

lishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

1991, c. 1, s. 24.

la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

1991, ch. 1, art. 24.

Offences by licence holders

78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

1991, c. 1, s. 24.

Titulaires de permis et de licences

78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

1991, ch. 1, art. 24.

Burden of proving licence

78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

1991, c. 1, s. 24.

Charge de la preuve

78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.

1991, ch. 1, art. 24.

Due diligence defence

78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

(*a*) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

1991, c. 1, s. 24.

Disculpation

78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

1991, ch. 1, art. 24.

Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

R.S., 1985, c. F-14, s. 79; 1991, c. 1, s. 24.

Amende supplémentaire

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 79; 1991, ch. 1, art. 24.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

(*a*) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

(*b*) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 97; 1991, c. 1, s. 24.

a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 97; 1991, ch. 1, art. 24.

Orders of court

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*d*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*e*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(*f*) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(*g*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, di-

Ordonnance du tribunal

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne

rection or requirement mentioned in this section;

(*h*) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(*i*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

1991, c. 1, s. 24.

conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

1991, ch. 1, art. 24.

Suspended sentence

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

Sursis

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

1991, c. 1, s. 24; 1995, c. 22, s. 17.

Inobservation de l'ordonnance

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

1991, ch. 1, art. 24; 1995, ch. 22, art. 17.

Debt due to Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

Publication

(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

Idem

(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount of the

Idem

(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi que les

costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

1991, c. 1, s. 24.

intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

1991, ch. 1, art. 24.

Variation of orders

79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

(*a*) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;

(*b*) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or

(*c*) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

Modification de l'ordonnance

79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;

b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;

c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

1991, c. 1, s. 24.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

1991, ch. 1, art. 24.

Offence and punishment

79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of

(*a*) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or

(*b*) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

1991, c. 1, s. 24.

Infraction et peine

79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;

b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.

1991, ch. 1, art. 24.

TICKETABLE OFFENCES

CONTRAVENTIONS

Procedure

79.7 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by regulation may be com-

Procédure

79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante :

menced by a fishery officer, fishery guardian or inspector

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

Contenu du formulaire de contravention

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Préavis de confiscation

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket,

(*a*) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(*a*) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

1991, c. 1, s. 24.

de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Conséquences du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 $.

1991, ch. 1, art. 24.

JOINT LIABILITY

Who shall be liable

80. Unless otherwise specified, every proprietor, owner, agent, tenant, occupier, partner or person actually in charge, either as occupant or servant, shall be deemed to be jointly and severally liable for any penalties or moneys recovered under any provision of this Act or the regulations.

R.S., c. F-14, s. 62.

81. [Repealed, 1991, c. 1, s. 25]

LIMITATION OF SUITS

Limitation period

82. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be commenced later than five years af-

RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE

Responsabilité

80. En l'absence de dispositions contraires, le propriétaire, possesseur, mandataire, locataire, occupant, associé ou la personne effectivement responsable, soit à titre d'occupant, soit à titre de préposé, sont réputés solidairement responsables des amendes ou sommes recouvrées en application de la présente loi ou de ses règlements.

S.R., ch. F-14, art. 62.

81. [Abrogé, 1991, ch. 1, art. 25]

PRESCRIPTION

Prescription

82. Les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

ter the day on which the offence was committed.

R.S., 1985, c. F-14, s. 82; 1991, c. 1, s. 26; 2012, c. 19, s. 154.

se prescrivent par cinq ans à compter de la date de l'infraction.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 82; 1991, ch. 1, art. 26; 2012, ch. 19, art. 154.

FORM OF PROCEDURE

Form of procedure

83. Except as otherwise provided in this Act, all penalties and forfeitures incurred under this Act or any of the regulations are recoverable and enforceable by summary proceedings taken under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

R.S., c. F-14, s. 65.

FORME DE LA PROCÉDURE

Forme de la procédure

83. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, les dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent aux peines et confiscations encourues en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

S.R., ch. F-14, art. 65.

No quashing for want of form

84. No proceeding or conviction under this Act or any of the regulations shall be set aside or quashed on *certiorari* or otherwise for irregularity or defect in form, and no warrant of arrest or commitment shall be held void by reason of any defect therein, if it is therein alleged that the defendant has been convicted and there is a good and valid conviction to sustain the same.

R.S., c. F-14, s. 66.

Impossibilité d'annulation pour vice de forme

84. Les procédures engagées ou les condamnations prononcées sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne sont pas susceptibles d'annulation, par évocation ou autre voie de recours, pour irrégularité ou vice de forme, et les mandats d'arrêt ou de dépôt ne peuvent être infirmés pour vice de forme, s'il y est allégué que le défendeur a été trouvé coupable et si une déclaration de culpabilité en bonne et due forme étaie la condamnation.

S.R., ch. F-14, art. 66.

APPLICATIONS OF PENALTIES AND FORFEITURES

Penalties and forfeitures

85. The Governor in Council may prescribe the manner in which the proceeds of penalties and the proceeds of the sale of confiscated things shall be distributed.

R.S., c. F-14, s. 67.

EMPLOI DES AMENDES ET CONFISCATIONS

Amendes et confiscations

85. Le gouverneur en conseil peut fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la vente des objets ou poissons confisqués.

S.R., ch. F-14, art. 67.

Appeal in proceedings by indictment

86. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

R.S., 1985, c. F-14, s. 86; 1991, c. 1, s. 27.

Appel : acte d'accusation

86. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

Appel : procédure sommaire

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 86; 1991, ch. 1, art. 27.

APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS

Application of Act to High Seas

87. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of those provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.

Inconsistency or conflict

(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires.

R.S., c. F-14, s. 69; 1976-77, c. 35, s. 19.

Jurisdiction of courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

R.S., 1985, c. F-14, s. 88; 1990, c. 44, s. 18; 2001, c. 26, s. 302.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

89. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister, including by a government, a government agency or an international body.

Jointly produced material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced jointly by the Minister and a government or

APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES EAUX QUE LES EAUX DE PÊCHE CANADIENNES

Application à la haute mer

87. (1) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent de façon générale à tout ou partie des eaux de pêche canadiennes sans viser spécifiquement, par leur contexte, une zone déterminée de celles-ci sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et ressortissant de la compétence du Canada, ou relativement à un fait — acte ou omission — survenu à bord, à partir ou au moyen de ce bateau ou aéronef, réputées s'appliquer également à la haute mer.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pêche dans les eaux autres que les eaux de pêche canadiennes et applicables aux bateaux et aéronefs ressortissant de la compétence du Canada.

Incompatibilité ou conflit

(3) Sauf indication contraire du contexte, les dispositions des règlements pris au titre du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1).

S.R., ch. F-14, art. 69; 1976-77, ch. 35, art. 19.

Compétence

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

L.R. (1985), ch. F-14, art. 88; 1990, ch. 44, art. 18; 2001, ch. 26, art. 302.

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

89. (1) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre, notamment par un gouvernement, un organisme public ou une organisation internationale.

Documents produits conjointement

(2) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit conjointement par le ministre

government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

et un organisme de droit public en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Internally produced standards

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material produced by the Minister, such as specifications, test methods, procedures, construction standards, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Documents internes

(3) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document de nature technique ou explicative produit par le ministre, notamment des spécifications, des méthodes d'essai, des procédures ou des normes de construction, d'exploitation, de rendement ou de sécurité.

Incorporation as amended from time to time

(4) Material may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Portée de l'incorporation par renvoi

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Transmission and publication

(5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or publication in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

Transmission et publication

(5) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Interpretation

(6) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

2012, c. 19, s. 155.

Interprétation

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux qui y sont visés.

2012, ch. 19, art. 155.

Defence

90. A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, it was accessible as required by section 91 or was accessible to the person.

2012, c. 19, s. 155.

Moyen de défense

90. Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document, indice, taux ou nombre — incorporé par renvoi dans un règlement — se rapportant au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document, indice, taux ou nombre était accessible en application de l'article 91 ou était accessible à la personne en cause.

2012, ch. 19, art. 155.

Accessibility of incorporated documents

91. The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference under subsection 89(1) is accessible.

2012, c. 19, s. 155.

Accessibilité

91. Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi en vertu du paragraphe 89(1) soit accessible.

2012, ch. 19, art. 155.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11

Transitional: proceedings

***11.** Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

* [Note: Section 10 in force October 1, 1987, *see* SI/87-221.]

— R.S., 1985, c. 40 (4th Supp.), s. 2(2)

Transitional—proceedings

*(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.

* [Note: Section 2 in force August 31, 1988, *see* SI/88-135.]

— 1990, c. 16, s. 24(1)

Transitional: proceedings

***24.** (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

* [Note: Subsection 24(1) in force July 1, 1990, *see* SI/90-90.]

— 1990, c. 17, s. 45(1)

Transitional: proceedings

***45.** (1) Every proceeding commenced before the coming into force of this subsection and in respect of which any provision amended by this Act applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

* [Note: Subsection 45(1) in force September 1, 1990, *see* SI/90-106.]

— 1998, c. 30, s. 10

Transitional — proceedings

***10.** Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

* [Note: Section 10 in force April 19, 1999, *see* SI/99-37.]

— 2012, c. 31, s. 177

Ministerial authorizations

177. (1) An authorization issued by the Minister under section 32 or subsection 35(2) of the *Fisheries Act* as it existed before June 29, 2012, or under paragraph 32(2)(*c*) or paragraph 35(2)(*b*) of the *Fisheries Act* as it existed before the coming into force of subsection 142(2) of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, and that is still valid on the day on which that subsection 142(2) comes into force, is

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 27 (2e suppl.), art. 11

Disposition transitoire : procédures

***11.** Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.

* [Note : Article 10 en vigueur le 1er octobre 1987, *voir* TR/87-221.]

— L.R. (1985), ch. 40 (4e suppl.), par. 2(2)

Disposition transitoire : procédures

*(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.

* [Note : Article 2 en vigueur le 31 août 1988, *voir* TR/88-135.]

— 1990, ch. 16, par. 24(1)

Disposition transitoire : procédures

***24.** (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles des dispositions visées par la présente loi s'appliquent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

* [Note : Paragraphe 24(1) en vigueur le 1er juillet 1990, *voir* TR/90-90.]

— 1990, ch. 17, par. 45(1)

Disposition transitoire : procédures

***45.** (1) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par la présente loi se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

* [Note : Paragraphe 45(1) en vigueur le 1er septembre 1990, *voir* TR/90-106.]

— 1998, ch. 30, art. 10

Procédures

***10.** Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.

* [Note : Article 10 en vigueur le 19 avril 1999, *voir* TR/99-37.]

— 2012, ch. 31, art. 177

Autorisation ministérielle

177. (1) Toute autorisation donnée par le ministre au titre de l'article 32 ou du paragraphe 35(2) de la *Loi sur les pêches* dans sa version avant le 29 juin 2012 ou au titre de l'alinéa 32(2)*c*) ou 35(2)*b*) de cette loi dans sa version avant l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* et encore valide à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 142(2) est

deemed to be an authorization issued by the Minister under paragraph 35(2)(*b*) of the *Fisheries Act* after that coming into force.

réputée être une autorisation donnée par le ministre au titre de l'alinéa 35(2)*b*) de la *Loi sur les pêches* après l'entrée en vigueur de ce paragraphe 142(2).

Amendment

(2) On the request of the holder of an authorization referred to in subsection (1) that is made within 90 days after the day on which subsection 142(2) of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* comes into force, the Minister must examine the authorization, and the Minister may, within 210 days after the day on which that subsection 142(2) comes into force, confirm or amend the authorization or, if the Minister is of the opinion that the holder no longer needs an authorization, cancel it.

Examen

(2) Sur demande du titulaire d'une autorisation visée au paragraphe (1) et présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*, le ministre examine l'autorisation et peut, dans les deux cent dix jours suivant cette date d'entrée en vigueur, la confirmer, la modifier ou, s'il est d'avis qu'une telle autorisation n'est plus requise, l'annuler.

Conditions of authorizations

(3) Paragraph 40(3)(*a*) of the *Fisheries Act* does not apply to the holder of an authorization referred to in subsection (1) until 90 days after the day on which subsection 142(2) of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* comes into force. However, if the holder makes a request under subsection (2), then that paragraph does not apply to that holder until the day on which that holder receives notice of the Minister's decision to confirm, amend or cancel the authorization or until 210 days after the day on which that subsection 142(2) comes into force, whichever is earlier.

Condition

(3) L'alinéa 40(3)*a*) de la *Loi sur les pêches* ne s'applique pas au titulaire d'une autorisation visée au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du paragraphe 142(2) de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*. Toutefois, si une demande a été présentée au titre du paragraphe (2), cet alinéa ne s'applique pas au titulaire jusqu'au jour où il reçoit la décision du ministre confirmant, modifiant ou annulant l'autorisation ou jusqu'au deux cent dixième jour suivant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 142(2), le premier en date étant à retenir.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., s. 3)

1991, c. 1, s. 24

3. The heading preceding section 79.7 and section 79.7 are repealed.

— 2013, c. 25, s. 21

21. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*b*), by adding "or'' at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) Yale First Nation laws, as defined in subsection 2(2) of the *Yale First Nation Final Agreement Act*, made under Chapter 8 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

— 2014, c. 11, s. 22

22. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.1*) Tla'amin Laws, as defined in subsection 2(2) of the *Tla'amin Final Agreement Act*, made under Chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 3)

3. L'article 79.7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1991, ch. 1, art. 24

— 2013, ch. 25, art. 21

21. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) les lois de la Première Nation de Yale, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Yale*, adoptées sous le régime du chapitre 8 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

— 2014, ch. 11, art. 22

22. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) les lois tlaamines, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les Tlaamins*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci;